



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
ENSEIGNEMENT.BE

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

# CE1D2018

## LANGUES MODERNES

### DOSSIER DE L'ENSEIGNANT



# SOMMAIRE

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Groupe de travail.....</b>                | <b>2</b>  |
| <b>Introduction.....</b>                     | <b>3</b>  |
| <b>L'épreuve.....</b>                        | <b>3</b>  |
| 1. Documents de l'épreuve.....               | 3         |
| 2. Confidentialité de l'épreuve.....         | 5         |
| 3. Description de l'épreuve.....             | 6         |
| 4. Modalités de passation.....               | 16        |
| 5. Modalités de correction.....              | 16        |
| <b>Encodage et calcul des résultats.....</b> | <b>16</b> |
| <b>Modalités de réussite.....</b>            | <b>17</b> |
| <b>Envoi des résultats.....</b>              | <b>17</b> |
| <b>Confidentialité des résultats.....</b>    | <b>17</b> |
| <b>Retour qualitatif sur l'épreuve.....</b>  | <b>18</b> |
| <b>Contacts utiles.....</b>                  | <b>18</b> |

## GROUPE DE TRAVAIL

L'épreuve a été élaborée par un groupe de travail désigné par le Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles et composé de :

- Madame Nicole AMORY-BYA, conseillère pédagogique ;
- Madame Murielle BACHELART, enseignante ;
- Madame Nathalie BLONDIAU, chargée de mission au Service général du Pilotage du Système éducatif ;
- Monsieur Philippe DELFOSSE, inspecteur général de l'Enseignement secondaire et président du groupe ;
- Monsieur Philippe DELHAYE, inspecteur ;
- Madame Annick DOMINÉ, enseignante ;
- Monsieur Benjamin GRÉGOIRE, enseignant ;
- Monsieur Michel HODY, enseignant ;
- Madame Sonda KARRAY, enseignante ;
- Madame Véronique LANGHENDRIES, conseillère pédagogique ;
- Madame Morgane LANUIT, enseignante ;
- Monsieur Hugues LAPÔTRE, inspecteur ;
- Madame Gisèle NOIROUX, conseillère pédagogique ;
- Madame Leila ROMDHAN, conseillère pédagogique ;
- Madame Catherine VANDERHAEGHE, inspectrice ;
- Monsieur Jan VAN VLAENDEREN, inspecteur.

# INTRODUCTION

L'épreuve externe certificative commune au terme de la troisième étape du continuum pédagogique (CE1D) est composée de 4 parties évaluant les compétences dans quatre disciplines : la formation mathématique, le français, les sciences et les langues modernes.

Sa mise en place répond à la nécessité **d'évaluer et de certifier les élèves sur une même base.**

La participation à l'épreuve externe commune est obligatoire pour les élèves inscrits en :

- 2<sup>e</sup> année commune (2C) et en 2<sup>e</sup> année complémentaire (2S) de l'enseignement ordinaire ou spécialisé de forme 4 ;
- 3<sup>e</sup> année de différenciation et d'orientation (3SDO).

Sur la demande des parents ou de la personne investie de l'autorité parentale et après avoir reçu l'avis du conseil de classe, peut également être inscrit de manière individuelle tout élève fréquentant :

- la 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> phase de l'enseignement spécialisé de forme 3.

## L'ÉPREUVE

### 1. Documents de l'épreuve

Ce dossier présente toutes les informations nécessaires au bon déroulement de l'épreuve. Il doit être distribué aux enseignants concernés dès sa réception.

Comme tous les documents liés à l'épreuve externe commune, ce dossier est soumis à la confidentialité jusqu'à la fin de la passation de l'épreuve.

Le jour de la passation, à partir de 7h du matin, le chef d'établissement ou la personne désignée par lui ou le représentant du P.O. peut ouvrir les paquets qui contiennent les carnets à destination des élèves :

Pour la version standard

- 10 exemplaires du questionnaire « livret 1 » ;
- 10 exemplaires du questionnaire « livret 2 ».

Pour les versions adaptées V1 et V2

- 1 exemplaire du questionnaire « livret 1 » ;
- 1 exemplaire du questionnaire « livret 2 ».

Les fichiers audio des compréhensions à l'audition sont disponibles quelques jours avant la passation sous la forme d'un CD et d'un fichier téléchargeable sur la plateforme sécurisée accessible à la direction. Il est conseillé à la direction de le tester avant la passation de l'épreuve. Cependant, ces fichiers audio ne seront transmis aux enseignants qu'à partir de 7h du matin, le jour de la passation de l'épreuve.

Le guide de correction sera disponible sur la plateforme sécurisée accessible à la direction dès 11h15, le jour de la passation de l'épreuve.

## Description des autres documents destinés aux professeurs

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction :

- les grilles Excel d'encodage des résultats ;
- les **pistes audio** des compréhensions à l'audition ;
- les scripts des compréhensions à l'audition avec les pauses à respecter ;

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction et seront communiqués aux professeurs, dès réception, en vue de la préparation à l'épreuve orale :

- les fiches d'expression orale sans et en interaction ainsi que le rôle de l'enseignant,
- les grilles d'évaluation de l'expression écrite et orale.

## Description des documents destinés aux élèves

- **Le livret 1** est spécifique à chaque langue et comprend :
  - deux tâches de compréhension à l'audition ;
  - deux textes et les tâches de compréhension à la lecture qui s'y rapportent ;
- **Le livret 2** est commun aux trois langues et contient la tâche d'écriture ainsi que les grilles d'évaluation de l'expression écrite.

## Les fiches d'expression orale

Les fiches sont présentées en deux séries distinctes :

- la première série de **12 fiches** concerne l'expression orale **sans interaction**. Elles sont à découper sur les pointillés avant la passation,
- la seconde série de **18 fiches** concerne l'expression orale **en interaction**.

Pour éviter que les élèves n'écrivent sur les fiches, il est conseillé de les glisser dans des pochettes plastiques.

## Le CD

La répartition des pistes du CD se fait comme suit :

|      | DEUTSCH      | ENGLISH        | NEDERLANDS     |
|------|--------------|----------------|----------------|
| CA 1 | Pistes 1 à 3 | Pistes 7 à 9   | Pistes 13 à 15 |
| CA 2 | Pistes 4 à 6 | Pistes 10 à 12 | Pistes 16 à 18 |

## 2. Confidentialité des documents liés à l'épreuve

Selon l'article 36/21 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24 mars 2016 :

« Le directeur de l'établissement scolaire, les membres du personnel travaillant dans les établissements et le cas échéant le personnel sous contrat de bénévolat exerçant des prestations dans les établissements sont tenus au secret professionnel quant au contenu de l'épreuve externe commune et à toutes les informations qui permettent d'y accéder. En cas de violation de l'obligation de secret, l'article 458 du Code pénal s'applique. »

Selon l'article 36/22 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24 mars 2016 :

« Toute personne qui aura ouvert – en violation des consignes et modalités de passation – un paquet scellé contenant un ou plusieurs exemplaires des épreuves avant son utilisation dans le cadre des dites épreuves sera punie des mêmes peines que celles prévues à l'article 460 du Code pénal.

Toute personne qui aura, avant son utilisation dans le cadre des épreuves, recélé, reçu en échange ou à titre gratuit, possédé sous quelque forme que ce soit, acheté, reproduit ou transféré par quelque moyen que ce soit tout ou partie du contenu de cette épreuve sans y avoir été autorisé par le Gouvernement ou son délégué sera punie des mêmes peines. »

## 3. Description de l'épreuve

| ÉPREUVE ORALE (individuelle)  |  |             |
|---|--|-------------|
|   | DURÉE  | PONDÉRATION |
| <b>Expression orale en deux parties</b><br><br>Présentation sans interaction de type expositif<br>Conversation simulée entre le professeur et l'élève | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ 10 min de préparation</li><li>▪ 5 min de passation</li></ul> | / 30        |

| ÉPREUVE ÉCRITE (collective)  |                    |   |
|--|--------------------|---|
|  | DURÉE              | PONDÉRATION   |
| <b>Compréhension à l'audition</b><br><br>Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents enregistrés, fournis sur CD et fichier audio. | 50 min. effectives | /30<br>CA1 /20 (ramenés sur 15)<br>CA2 /26 (ramenés sur 15) |
| <b>Compréhension à la lecture</b><br><br>Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents écrits.                                       | 50 min. effectives | /20<br>CL1 /20 (ramenés sur 10)<br>CL2 /10                  |
| <b>Expression écrite</b><br><br>Rédaction d'un texte s'inscrivant dans une situation de communication précise.   | 50 min. effectives | /20   |

En attribuant 30 points pour la compréhension à l'audition et 30 points pour l'expression orale, une priorité est accordée à la composante orale, en référence aux *Socles de compétences*.

**La pondération se fera automatiquement lors de l'encodage.**

## **4. Modalités de passation**

**L'épreuve orale** se déroule sur six jours entre le 15 et le 22 juin 2018 inclus, à la libre convenance de l'école.

**L'épreuve écrite**, comprenant les compréhensions à l'audition, les compréhensions à la lecture et l'expression écrite, se déroule dans toutes les écoles en matinée, **le mardi 19 juin 2018**. L'épreuve devra commencer entre 8h15 et 8h45.

Le local de passation doit impérativement être neutre. Les supports, affiches, panneaux, susceptibles d'aider les élèves à répondre aux questions de l'épreuve seront préalablement enlevés.

Dès 7h du matin, le jour de la passation, l'épreuve peut être répartie entre les enseignants des classes concernées.

### **Épreuve orale (individuelle)**

Pour un bon déroulement de cette partie d'épreuve, l'enseignant veillera à disposer :

- des fiches élèves sans interaction ;
- des fiches élèves en interaction ;
- des fiches d'instructions pour l'enseignant lors de l'interaction ;
- des feuilles de brouillon ;
- de la grille d'évaluation.

**Les professeurs veilleront à photocopier la grille en nombre suffisant. L'ensemble des documents est disponible sur la plateforme sécurisée.**

**Une version adaptée des fiches est également disponible sur la plateforme. Pour les élèves utilisant la version adaptée V2, ce document doit être imprimé en format A4 et pour ceux utilisant la V1, en format A3.**

#### **Production attendue**

Une prestation orale d'une durée totale de cinq minutes comprenant :

- une présentation sans interaction de type expositif ;
- une interaction orale sous forme d'une conversation entre le professeur et l'élève.

#### **La préparation**

L'élève tire au sort une fiche d'expression orale sans interaction et une autre en interaction. Il reçoit une feuille de brouillon (fournie par l'établissement) pour y noter uniquement des mots clés (en aucun cas des phrases).

Il dispose d'une dizaine de minutes pour préparer sa prestation. La préparation est individuelle.

## La passation

L'élève dispose de ses deux fiches et de sa feuille de brouillon.

Il commence par l'activité sans interaction. Si nécessaire, l'enseignant peut relancer l'élève une fois en lui posant une question.

L'élève enchaine ensuite avec la tâche en interaction.

L'enseignant dispose des rôles à tenir selon les fiches de conversation simulée et de la grille d'évaluation. Il veillera à ne pas interroger l'élève à l'aide de fiches présentant des contenus similaires.

**L'organisation de l'épreuve d'expression orale peut se dérouler sur plusieurs jours. Afin d'en préserver le caractère inédit, l'équipe éducative veillera à répartir les fiches en fonction du nombre de jours de passation organisé par son établissement.**

## Grille d'évaluation de l'expression orale (en pages 9 et 10)

**Pour chaque élève, l'enseignant complète la grille d'évaluation prévue pour l'activité.**

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 4 critères, soit :

- pour la tâche 1 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- pour la tâche 2 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

## Explications

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

➔ **le respect de la consigne** ;

➔ **la précision des informations** (expression orale sans interaction) ou **l'interaction** (expression orale en interaction).

Pour l'expression orale sans interaction, la précision prend en compte le fait que les informations données soient détaillées et complètes, la production attendue étant relativement réduite ;

➔ **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

➔ **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :

- la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
- les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
- les auxiliaires de mode ;
- les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
- les mots interrogatifs ;
- les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

- ➔ **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- ➔ **la précision du lexique** implique de choisir le mot adéquat en lien avec le contexte et d'éviter la répétition de termes génériques ou vagues ;
- ➔ **la prononciation** implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise par un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ;
- ➔ **l'intonation** implique que le ton adopté est adapté aux intentions de communication ;
- ➔ **la fluidité** renvoie à la rapidité et à l'efficacité avec laquelle l'élève mobilise ses ressources en langue cible pour s'exprimer oralement. À ce niveau d'apprentissage, « le débit ne nuit pas à la communication, pour un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ». <sup>2</sup>

3) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

- ➔ **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche de communication. <sup>3</sup>  
À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :
  - oser s'exprimer ;
  - adapter son comportement à la situation de communication ;
  - utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension ou à comprendre son interlocuteur ;
  - si nécessaire, demander de l'aide.

---

<sup>2</sup> Cf. Socles de compétences p. 53

<sup>3</sup> D'après le CECRL

# GRILLES D'ÉVALUATION

## EXPRESSION ORALE

| EXPRESSION ORALE SANS INTERACTION |                            |  | __ / 30 |
|-----------------------------------|----------------------------|--|---------|
| Critères                          | Indicateurs                | Niveaux de maîtrise  | Points  |
| ADÉQUATION DE LA PRODUCTION       | Respect de la consigne     | Nombre d'informations compréhensibles données spontanément : de <b>0 pt à 5 pts</b> (1 pt par information)   | __ / 5  |
|                                   | Précision des informations | Nombre d'informations détaillées : de <b>0 pt à 5 pts</b> (1 pt par information détaillée)   | __ / 5  |
|                                   | Pertinence                 | Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : <b>4 pts</b><br>Le contenu est peu pertinent : <b>2 pts</b><br>Le contenu ne correspond pas à la tâche ou est inexistant : <b>0 pt</b>   | __ / 4  |
| CORRECTION DE LA LANGUE           | Grammaire                  | Très peu ou pas d'erreurs : <b>4 pts</b><br>La grammaire est en voie d'acquisition : il reste quelques erreurs qui n'entravent pas la communication : <b>3 pts</b><br>Les erreurs entravent parfois la communication : <b>2 pts</b><br>Maîtrise insuffisante de la grammaire : les erreurs entravent souvent la communication : <b>1 pt</b><br>Communication impossible, les formes grammaticales ne sont pas du tout maîtrisées : <b>0 pt</b> | __ / 4  |
|                                   | Sens du lexique            | Le lexique est toujours bien employé : <b>2 pts</b><br>Le lexique est souvent bien employé : <b>1 pt</b><br>Le lexique n'est pas bien employé : <b>0 pt</b>  | __ / 2  |
|                                   | Précision du lexique       | Le lexique est précis : <b>2 pts</b><br>Le lexique est peu précis : <b>1 pt</b><br>Le lexique n'est pas précis du tout : <b>0 pt</b>   | __ / 2  |
| DÉMARCHE DE COMMUNICATION         | Prononciation              | La prononciation est correcte ou presque : <b>2 pts</b><br>Les erreurs de prononciation n'entravent pas la compréhension : <b>1 pt</b><br>Les erreurs de prononciation entravent la compréhension : <b>0 pt</b>  | __ / 2  |
|                                   | Intonation                 | L'intonation est totalement ou presque correcte : <b>2 pts</b><br>L'intonation est partiellement correcte : <b>1 pt</b><br>L'intonation est incorrecte : <b>0 pt</b>   | __ / 2  |
|                                   | Fluidité                   | Le message est exprimé avec aisance, sans pause ou presque : <b>2 pts</b><br>Le message est exprimé avec quelques pauses et/ou hésitations : <b>1 pt</b><br>Trop d'hésitations entravent la communication : <b>0 pt</b>  | __ / 2  |
| DÉMARCHE DE COMMUNICATION         | Stratégies                 | L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : <b>2 pts</b><br>L'emploi de stratégies est insuffisant : <b>1 pt</b><br>L'absence de stratégies nuit à la communication : <b>0 pt</b>  | __ / 2  |

| Critères                    | Indicateurs             | Niveaux de maîtrise  | Points  |        |
|-----------------------------|-------------------------|--|---|--------|
| ADÉQUATION DE LA PRODUCTION | Respect de la consigne  | Tous les aspects attendus, même s'il en manque un, sont traités : <b>10 pts</b>  | __ / 10   |        |
|                             |                         | Au moins 2/3 des aspects attendus sont traités : <b>7 pts</b>  |   |        |
|                             |                         | La moitié des aspects attendus est traitée : <b>5 pts</b>  |   |        |
|                             |                         | Moins de la moitié des aspects est traitée : <b>3 pts</b>  |   |        |
| ADÉQUATION DE LA PRODUCTION | Interaction             | Message non conforme à la consigne ou refus de communiquer : <b>0 pt</b>   | __ / 12   |        |
|                             |                         | Les répliques sont toujours en adéquation avec celles du partenaire : <b>12 pts</b>                                    |   |        |
|                             |                         | Les répliques sont souvent en adéquation avec celles du partenaire : <b>8 pts</b>                                      |   |        |
|                             |                         | Les répliques sont rarement en adéquation avec celles du partenaire : <b>4 pts</b>                                     |   |        |
| ADÉQUATION DE LA PRODUCTION | Pertinence              | Les répliques ne sont jamais en adéquation avec celles du partenaire : <b>0 pt</b>                                     | __ / 6  |        |
|                             |                         | Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : <b>6 pts</b>   |   |        |
|                             |                         | Le contenu est peu pertinent : <b>3 pts</b>  |   |        |
| CORRECTION DE LA LANGUE     | Grammaire               | Le contenu ne correspond pas à la tâche / est inexistant : <b>0 pt</b>   | __ / 8  |        |
|                             |                         | Très peu ou pas d'erreurs : <b>8 pts</b>   |   |        |
|                             |                         | La grammaire est en voie d'acquisition : il reste quelques erreurs qui n'entravent pas la communication : <b>6 pts</b> |   |        |
|                             |                         | Les erreurs entravent parfois la communication : <b>4 pts</b>  |   |        |
|                             | CORRECTION DE LA LANGUE | Sens du lexique  | Maitrise insuffisante de la grammaire : les erreurs entravent souvent la communication : <b>2 pts</b> | __ / 4 |
|                             |                         |  | Communication impossible, les formes grammaticales ne sont pas du tout maîtrisées : <b>0 pt</b>       |        |
|                             |                         |  | Le lexique est toujours bien employé : <b>4 pts</b>   |        |
|                             | CORRECTION DE LA LANGUE | Précision du lexique   | Le lexique est souvent bien employé : <b>2 pts</b>  | __ / 4 |
|                             |                         |  | Le lexique n'est pas bien employé : <b>0 pt</b>   |        |
|                             |                         |  | Le lexique est précis : <b>4 pts</b>  |        |
| CORRECTION DE LA LANGUE     | Prononciation           | Le lexique est peu précis : <b>2 pts</b>   | __ / 4  |        |
|                             |                         | Le lexique n'est pas précis du tout : <b>0 pt</b>  |   |        |
|                             |                         | La prononciation est correcte ou presque : <b>4 pts</b>  |   |        |
| CORRECTION DE LA LANGUE     | Intonation              | Les erreurs de prononciation n'entravent pas la compréhension : <b>2 pts</b>   | __ / 4  |        |
|                             |                         | Les erreurs de prononciation entravent la compréhension : <b>0 pt</b>  |   |        |
|                             |                         | L'intonation est totalement ou presque correcte : <b>4 pts</b>   |   |        |
| CORRECTION DE LA LANGUE     | Fluidité                | L'intonation est partiellement correcte : <b>2 pts</b>   | __ / 4  |        |
|                             |                         | L'intonation est incorrecte : <b>0 pt</b>  |   |        |
|                             |                         | Le message est exprimé avec aisance, sans pause ou presque : <b>4 pts</b>  |   |        |
| DÉMARCHE DE COMMUNICATION   | Stratégies              | Le message est exprimé avec quelques pauses et/ou hésitations : <b>2 pts</b>   | __ / 4  |        |
|                             |                         | Trop d'hésitations entravent la communication : <b>0 pt</b>  |   |        |
|                             |                         | L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : <b>4 pts</b>                                       |   |        |
| DÉMARCHE DE COMMUNICATION   | Stratégies              | L'emploi de stratégies est insuffisant : <b>2 pts</b>  | __ / 4  |        |
|                             |                         | L'absence de stratégies nuit à la communication : <b>0 pt</b>  |   |        |

## Épreuve écrite (collective)

Première partie : 2 x 50 minutes (livret 1)

Le professeur distribue le livret 1. Pour des raisons pratiques, le choix est laissé au professeur de commencer soit par les auditions, soit par les lectures.

Les élèves peuvent disposer d'une feuille de brouillon.

### Compréhensions à l'audition

Avant chaque audition, le professeur demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

Le professeur précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les consignes ;
- qu'ils disposent d'un temps d'évocation de 2-3 minutes avant la première écoute ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Ensuite, le professeur invite les élèves à :

- écouter la première plage du CD ;
- commencer à réaliser la tâche ;
- écouter la deuxième plage : le professeur fera des **pauses** de longueur suffisante, en respectant les endroits prévus **dans l'enregistrement et dans le document contenant les scripts**. Ce document est accessible à la direction sur la plateforme sécurisée;
- continuer à réaliser la tâche ;
- écouter la troisième plage ;
- terminer la tâche.

### Compréhensions à la lecture

Avant chaque lecture, le professeur demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

Le professeur précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les textes et les consignes ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Il les invite à réaliser les deux tâches dans le temps imparti.

Le professeur reprend le livret 1 et les éventuels brouillons.

Pause

## Expression écrite

Lors de l'expression écrite, les élèves disposent d'un dictionnaire (ou d'un lexique) et d'une feuille de brouillon.

Le professeur distribue le livret 2 et invite les élèves à :

- prendre connaissance du contexte et de la tâche ;
- lire la grille d'autoévaluation ;
- relire leur production à l'aide de la grille.

Le professeur peut informer les élèves du temps restant au fur et à mesure du déroulement de l'épreuve.

Le professeur reprend le livret 2 ainsi que les brouillons.

## Grille d'évaluation de l'expression écrite (en pages 14 et 15)

### Les indicateurs incontournables

Si la production de l'élève est inférieure à 90 mots et/ou si elle est hors sujet et/ou incompréhensible globalement, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la première grille dans le livret 2 (qu'il peut éventuellement découper). Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots ainsi que les noms propres qui se traduisent (ex. : NL : Namen, D : Lüttich, GB : Brussels).

**Attention :** si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

Exemple : le lexique est approprié au contexte et varié (8/20), mais au niveau grammatical, quelques erreurs systématiques sur un point précis subsistent (6/20) → 7/20.

Si à la fois les indicateurs de longueur, du respect du sujet et de la compréhensibilité globale sont rencontrés, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la seconde grille qui se trouve dans le livret 2.

La grille d'évaluation de l'expression écrite a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- l'organisation de la production ;
- la correction de la langue.

## Explications

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **l'intention de communication** a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture ; par exemple, (s')informer, faire agir, agir ;
- ➔ **le genre de texte** porte sur la forme du document attendu ; par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc. ;
- ➔ **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.

2) Pour apprécier le critère *organisation de la production*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **la cohérence** concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées / informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte ;
- ➔ **la cohésion** concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (**organisateur** textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- ➔ **la variété du lexique** se définit par l'utilisation de mots ou de groupes de mots synonymes pour éviter les répétitions inutiles ;
- ➔ **l'orthographe lexicale** définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte : c'est le mot tel qu'on le trouve dans le dictionnaire.

L'appréciation de l'indicateur *orthographe lexicale* est d'ordre quantitatif puisqu'il est défini par le pourcentage de formes correctes en fonction du nombre total de mots.

#### Indications complémentaires

- Ne compter qu'une erreur pour un mot qui en contiendrait deux ou plus.
- Ne compter qu'une erreur si la même erreur est répétée pour un même mot dans le texte.
- Compter une erreur chaque fois que l'erreur est différente pour un même mot dans le texte.
- Considérer un mot illisible comme une erreur d'orthographe lexicale.

#### Table de conversion

- 95% et plus de formes correctes soit moins de 5 erreurs (100 mots), moins de 6 erreurs (120 mots).
- 90 à 94% de formes correctes soit entre 5 et 10 erreurs (100 mots), entre 6 et 12 erreurs (120 mots).
- Moins de 90% de formes correctes soit plus de 10 erreurs (100 mots), plus de 12 erreurs (120 mots).

➔ **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :

- la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
- les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
- les auxiliaires de mode ;
- les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
- les mots interrogatifs ;
- les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

## GRILLES D'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE

**ATTENTION :** afin d'utiliser les grilles de la manière la plus adéquate, il est conseillé de se référer aux explications des différents critères dans le guide de correction.

### Indicateurs incontournables

|                          |   |           |
|--------------------------|---|-----------|
| <b>PERTINENCE</b>        | La production de l'élève répond à la tâche donnée.                                  | Oui / non |
| <b>COMPRÉHENSIBILITÉ</b> | La production de l'élève est compréhensible globalement.                            | Oui / non |
| <b>LONGUEUR</b>          | La production de l'élève atteint les 75% du nombre de mots demandés (soit 90 mots). | Oui / non |

- **Si ces trois indicateurs sont rencontrés, utilisez la grille numéro 2 à la page suivante.**
- **Si au moins un de ces trois indicateurs n'est pas rencontré, utilisez la grille ci-dessous :**

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| <p><b>Lexique :</b><br/>approprié au contexte et non répétitif ;</p> <p><b>Orthographe lexicale :</b><br/>au moins 95 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p><b>Formes grammaticales et structures de la phrase simple :</b><br/>très peu ou encore quelques erreurs.</p> | <p><b>Lexique :</b><br/>approprié au contexte mais parfois répétitif ;</p> <p><b>Orthographe lexicale :</b><br/>au moins 90 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p><b>Formes grammaticales et structures de la phrase simple :</b><br/>quelques erreurs systématiques sur un point précis.</p> | <p><b>Lexique :</b><br/>pas approprié au contexte ;</p> <p><b>Orthographe lexicale :</b><br/>moins de 90 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p><b>Formes grammaticales et structures de la phrase simple :</b><br/>les erreurs entravent quelques fois la communication.</p> | <p>Le document produit ne comporte que quelques éléments disparates.</p> | <p>Impossibilité ou refus de communiquer quoi que ce soit.</p> |
| <b>8/20</b>  | <b>6/20</b>   | <b>4/20</b>  | <b>2/20</b>  | <b>0/20</b>  |

**ATTENTION :** si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

## GRILLE D'ÉVALUATION 2

\_\_\_ /20

| Critères                             | Indicateurs                    | Niveaux de maîtrise   | Points  |
|--------------------------------------|--------------------------------|---|---------|
| <b>ADEQUATION DE LA PRODUCTION</b>   | <b>Intention communicative</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'intention communicative est rencontrée : <b>1</b></li> <li>- L'intention communicative n'est pas rencontrée : <b>*</b></li> </ul>  | ___ / 1 |
|                                      | <b>Genre de texte</b>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La production correspond au genre de texte attendu : <b>1</b></li> <li>- La production ne correspond pas au genre de texte attendu : <b>0</b></li> </ul>   | ___ / 1 |
|                                      | <b>Pertinence</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le contenu est pertinent : <b>3</b></li> <li>- Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : <b>2</b></li> <li>- Le contenu est peu pertinent : <b>1</b></li> <li>- Le contenu n'est pas pertinent : <b>*</b></li> </ul>  | ___ / 3 |
| <b>ORGANISATION DE LA PRODUCTION</b> | <b>Cohérence</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations : <b>3</b></li> <li>- Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations, mais avec l'une ou l'autre contradiction : <b>2</b></li> <li>- Le texte présente des informations insuffisamment organisées au point de vue logique et/ou chronologique : <b>1</b></li> <li>- Le texte présente des informations non organisées : <b>0</b></li> </ul>   | ___ / 3 |
|                                      | <b>Cohésion</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les différents éléments du texte sont articulés explicitement entre eux et chaque idée fait l'objet d'un paragraphe : <b>2</b></li> <li>- Le texte est scindé en paragraphes sans articulation OU le texte est articulé mais regroupe toutes les idées dans un seul paragraphe : <b>1</b></li> <li>- Le texte est une juxtaposition continue de phrases non articulées : <b>0</b></li> </ul>   | ___ / 2 |
| <b>CORRECTION DE LA LANGUE</b>       | <b>Sens du lexique</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le lexique est approprié au contexte : <b>2</b></li> <li>- Le lexique est partiellement approprié au contexte : <b>1</b></li> <li>- Le lexique n'est pas du tout employé à bon escient : <b>*</b></li> </ul>   | ___ / 2 |
|                                      | <b>Variété du lexique</b>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le lexique est varié (peu ou pas de répétitions de mots) : <b>1</b></li> <li>- Le lexique n'est pas varié : <b>0</b></li> </ul>  | ___ / 1 |
|                                      | <b>Orthographe lexicale</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Au moins 95% des mots sont bien orthographiés (max 6 fautes/120 mots) : <b>2</b></li> <li>- Au moins 90% des mots sont bien orthographiés (max 12 fautes/120 mots) : <b>1</b></li> <li>- Moins de 90% des mots sont bien orthographiés (+ de 12 fautes/120 mots) : <b>0</b></li> </ul>   | ___ / 2 |
|                                      | <b>Grammaire</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent très peu ou pas d'erreurs : <b>5</b></li> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent encore quelques erreurs systématiques sur un point précis : <b>4</b></li> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent encore quelques erreurs portant sur plusieurs points mais n'entravant pas la compréhension : <b>3</b></li> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent parfois la compréhension : <b>2</b></li> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent souvent la compréhension : <b>1</b></li> <li>- Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent toujours la compréhension : <b>*</b></li> </ul> | ___ / 5 |

\* : évaluer la production de l'élève à l'aide de la grille de la page précédente

## 5. Modalités de correction

Le guide de correction, qui sera téléchargeable sur la plateforme sécurisée après la passation, donne toutes les indications nécessaires à la correction des copies. Le respect des consignes de correction de l'épreuve est placé sous la responsabilité du Pouvoir Organisateur qui peut le déléguer aux chefs d'établissement.

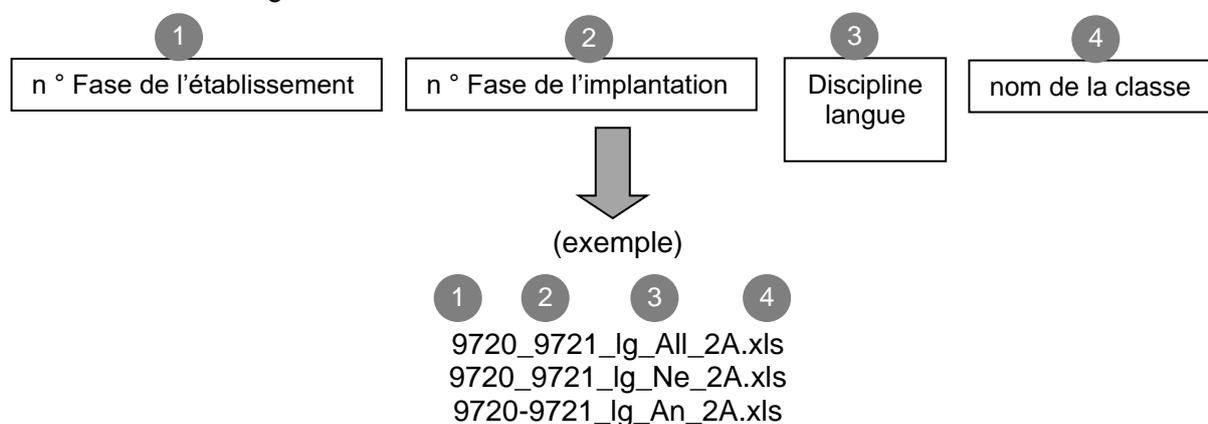
# ENCODAGE ET CALCUL DES RÉSULTATS

Les fichiers d'encodage devront être téléchargés par le chef d'établissement sur la plateforme web sécurisée qui les transmet aux enseignants.

Le calcul des résultats s'effectue automatiquement en encodant des points de chaque élève dans une grille.

Il s'agit d'encoder les points item par item dans une grille de type « Excel » de manière à ce que le score global de chaque élève soit calculé automatiquement par le fichier. L'utilisation de la grille permet à l'enseignant d'obtenir les scores détaillés des élèves.

Ce fichier sera enregistré sous le nom :



Cette opération sera répétée pour chacune des classes.

**Il convient de compléter un fichier par classe même si cette classe est constituée d'élèves de différentes années (2C, 2S, forme 3, 3 SDO). À côté du nom de chaque élève, une case, avec menu déroulant, permet d'encoder son année d'étude.**

L'utilisation du fichier est simple. Il prévoit la détection immédiate d'éventuelles erreurs commises lors de l'encodage des résultats des élèves. Seul l'onglet « Encodage des réponses Es » est à compléter.

Le fichier complète automatiquement les autres onglets et donne accès à un ensemble d'informations utiles au professeur.

En outre, cette grille d'encodage offre la possibilité d'obtenir un « bilan de compétences » sur une feuille indépendante pour chacun des élèves. Ces feuilles se complètent automatiquement dans l'onglet « Bilan » du fichier « Excel » et sont imprimables au format adéquat.

Ce bilan constitue un gain de temps considérable pour les enseignants qui sont généralement en pleine préparation des conseils de classe.

# MODALITÉS DE RÉUSSITE

Le seuil de réussite est fixé à 50% des points pour la présente épreuve.

En cas de réussite de l'épreuve, le conseil de classe considère que l'élève a atteint la maîtrise des socles de compétences en langues modernes.

Le conseil de classe peut estimer que l'élève qui n'a pas satisfait ou qui n'a pas pu participer à l'épreuve maîtrise les compétences et les savoirs visés. Il doit alors fonder sa décision sur le dossier de l'élève.

## ENVOI DES RÉSULTATS

Lorsque vous avez terminé l'encodage, il faut remettre les fichiers « Excel » à la direction. Cette dernière se chargera de les transmettre par courriel à l'Administration pour le **27 juin 2018 au plus tard** en fonction de la localisation de l'établissement.

| Provinces/région               | Email  | Nom des agents                      | Téléphone                    |
|--------------------------------|--|-------------------------------------|------------------------------|
| Province du Hainaut            | <a href="mailto:guy.quintard@cfwb.be">guy.quintard@cfwb.be</a>           | Guy Quintard<br>Stéphanie Corbal    | 02/690.82.23<br>02/690.80.93 |
| Province de Liège              | <a href="mailto:francois.brixy@cfwb.be">francois.brixy@cfwb.be</a>       | François Brixy<br>Noëlle Mahy       | 02/690.82.22<br>02/690.82.11 |
| Province de Luxembourg         | <a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>   | Léopold Kroemmer<br>Amélie Degeyter | 02/690.82.12<br>02/690.82.00 |
| Province du Brabant wallon     | <a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>   | Léopold Kroemmer<br>Amélie Degeyter | 02/690.82.12<br>02/690.82.00 |
| Province de Namur              | <a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>   | Léopold Kroemmer<br>Amélie Degeyter | 02/690.82.12<br>02/690.82.00 |
| Région de Bruxelles - Capitale | <a href="mailto:katenda.bukumbabu@cfwb.be">katenda.bukumbabu@cfwb.be</a> | Katenda Bukumbabu<br>Mélanie Bost   | 02/690.82.20<br>02/690.82.26 |

## CONFIDENTIALITÉ DES RÉSULTATS

Conformément à l'article 36/8 du décret du 2 juin 2006 relatif à l'évaluation externe des acquis des élèves de l'enseignement obligatoire et au certificat d'études de base au terme de l'enseignement primaire, les résultats obtenus à l'épreuve certificative externe commune ne peuvent permettre aucun classement des élèves ou des établissements scolaires. Il est interdit d'en faire état, notamment à des fins de publicité ou de concurrence entre établissements.

Les membres du personnel et les pouvoirs organisateurs des établissements scolaires qui ont connaissance des résultats obtenus à l'épreuve externe commune sont tenus à cet égard par le secret professionnel.

En cas d'infraction, l'article 458 du Code pénal s'applique.

Le non-respect de l'interdiction de divulgation constitue une pratique déloyale au sens de l'article 41, alinéa 2 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement.

# RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE

Dans le souci d'améliorer le dispositif, les chefs d'établissements et les enseignants seront invités à répondre à un questionnaire réalisé par le Service général du Pilotage du Système éducatif visant à établir, avec leur collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2018.

Le questionnaire « bilan » adressé aux enseignants de langues modernes pourra être rempli en ligne à l'adresse suivante : <https://tinyurl.com/ce1d-LM-2018>

Il sera également possible à partir du 20 juin 2018 de télécharger le questionnaire sur la plateforme sécurisée.

Un aperçu synthétique et anonymisé des réponses au questionnaire sera disponible dans le document « Résultats 2018 »<sup>5</sup>.

## CONTACTS UTILES

### Pour une question d'ordre logistique

- **Iris Vienne**  
Service général du Pilotage du Système éducatif  
02/690 81 91  
[iris.vienne@cfwb.be](mailto:iris.vienne@cfwb.be)

### Pour une question relative à la correction de l'épreuve

- 02/690 80 39

Le mardi 19 juin 2018, de 13h à 16h, le mercredi 20 juin 2018 et le jeudi 21 juin 2018, de 9h à 12h et de 13h à 16h.

### Pour une question relative à l'utilisation de la grille d'encodage

- **Léopold Kroemmer**  
Service général du Pilotage du Système éducatif  
02/690 82 12  
[Leopold.kroemmer@cfwb.be](mailto:Leopold.kroemmer@cfwb.be)

### Pour toute autre question ou commentaire

[ce1d@cfwb.be](mailto:ce1d@cfwb.be)

---

<sup>5</sup> Le document *Résultats*, publié chaque année sur [www.enseignement.be/ce1d](http://www.enseignement.be/ce1d), présente les résultats globalisés à l'épreuve externe en Fédération Wallonie-Bruxelles (taux de participation, taux de réussite et scores moyens globaux).



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
ENSEIGNEMENT.BE

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

# CE1D2018

**LANGUES MODERNES**

**GUIDE DE CORRECTION**



## Compréhension à l'audition n°1

### **Script en allemand**

Hallo liebe Freunde!

Herzlich Willkommen zur Wahl der neuen Schülerversammlung! Ich heiße Angela Fuchs und bin in der vierten Klasse. Ich bin sehr engagiert und helfe den Leuten gerne.

PAUSE

Dieses Jahr möchte ich eure neue Schülersprecherin werden. Solltet ihr mich wählen? Ja, klar! Ich erkläre euch jetzt mein Programm.

PAUSE

Zuerst möchte ich neue Unterrichtsstunden nach der Schule organisieren, denn so können die Lehrer uns bei den Hausaufgaben helfen. Natürlich ist das gratis. Ach ja, Kunst- und Musikunterricht haben wir schon am Donnerstagnachmittag aber später können wir auch einen Kochkurs haben! Gute Idee, oder?

PAUSE

Das Mittagessen in der Schule finde ich nicht lecker! Jeden Tag bekommen wir nur Hamburger und Pommes und das ist sicher nicht gesund. Also, ich möchte Gemüse in den Menüs. Gemüse ist auch lecker, nicht wahr?

PAUSE

Aber etwas bleibt so wie es ist: Den Automaten mit Süßigkeiten, Schokoladenriegeln und Getränken behalten wir! Aber wir werden einen zweiten Automaten mit Obst aufstellen. Das wäre auch schön.

PAUSE

Heute ist das Internet sehr wichtig für unsere Aufgaben und Präsentationen. Deshalb möchte ich um Wi-Fi bitten. Das wäre fantastisch! Und noch mehr! Wir werden einen neuen Computer in jedem Klassenzimmer haben.

PAUSE

Oh je! Die Kantine ist immer so schmutzig! Es gibt überall Papier und Dosen. Ich will das ändern: Wir werden jeden Tag die Kantine putzen!

PAUSE

In unserer Schule haben wir sehr gute Volleyballspieler! Das wisst ihr schon! Ich will Volleyballturniere mit anderen Schulen organisieren. Ich bin sicher, wir sind die Besten!

Etwas anderes... Schaut ihr gerne Filme? Ha ha... Dann wird jede Klasse einmal pro Monat ins Kino gehen!

PAUSE

Und zuletzt sprechen wir über Schulreisen! Ihr habt das doch so gern! Darum werden wir europäische Städte besuchen.

Herzlichen Dank, liebe Freunde! Bitte wählt mich! Ich bin die richtige Kandidatin!

### **Script en anglais**

Hi guys and welcome to this new election for the students' president! I'm Katie Williams and I'm a fourth-year student. I'm a very serious girl and I love helping other people.

PAUSE

This year, I would like to be your new president. Why is it a good idea to vote for me? Well, that's simple. Here are some very important points of my programme.

PAUSE

First, I would like to create a new class to help us with our homework. It will be free of course! Oh yes, at the moment, we have art and music lessons every Thursday afternoon. But, in the future, we can have cooking lessons. Good idea, isn't it?

PAUSE

By the way, I think lunch at school is not great. Every day, we only have chips and burgers and that's not really good for our health. So, I would like to put vegetables in our meals. Vegetables can be delicious too, you know!

PAUSE

Something will not change: we will keep the machine with sweets, chocolate bars and soft drinks. But there will be a second machine with fruit. It's great!

PAUSE

Today, the internet is really important for our homework and presentations. So, I will ask for Wi-Fi. Great, isn't it? And... There will be a new computer in every classroom.

PAUSE

Oh, yes... The canteen is always dirty. There are papers and cans everywhere. Well, it's time for a change: we will clean the canteen every day.

PAUSE

As you know we have many excellent volleyball players. So, I want to organise volleyball competitions with other schools. I'm sure we will be the best! Right?

What about films? Do you like them? I'm sure you do! Well, each class will also go to the cinema once a month.

PAUSE

And finally, let's talk about school trips! You like that, don't you? So, we will visit European cities.

Thank you very much for your attention and please, vote for me!

### **Script en néerlandais**

Hallo iedereen en welkom! Ik stel me kandidaat voor de functie van voorzitter. Ik ben Maxim Janssens en ik zit in het vierde jaar. Ik ben een heel serieuze jongen en ik help graag mensen.

PAUSE

Dit jaar zou ik graag jullie nieuwe voorzitter worden. Waarom jullie voor mij moeten kiezen? Wel, het is simpel. Dit zijn de hoofdpunten van mijn programma.

PAUSE

Eerst zou ik graag nieuwe lessen na school willen organiseren. Leraars zouden ons kunnen helpen met ons huiswerk, gratis natuurlijk... Oh, ja... momenteel hebben we elke donderdagnamiddag tekenles en muziekles. Maar later kunnen we ook kookles volgen. Is dat geen goed idee?

PAUSE

Het middageten op school vind ik niet zo lekker. Elke dag eten we alleen maar frietjes en hamburgers en dat is zeker niet gezond. Dus zou ik graag groenten op het menu voorstellen... Groenten kunnen ook lekker zijn, hé!

PAUSE

Iets anders: de automaten met snoepjes, chocoladerepen en frisdranken zullen natuurlijk blijven. Maar we willen een tweede automaat met fruit plaatsen. Goed nieuws, nietwaar?

PAUSE

Vandaag is het internet essentieel voor ons huiswerk en onze presentaties. Dus wil ik een wiferverbinding aanvragen. Fantastisch, niet? En... er zal in elke klas een nieuwe computer zijn.

PAUSE

Oh ja... Het schoolrestaurant is nooit proper. Je vindt overal papier en blikjes. We moeten absoluut iets doen. Mijn idee: laten we elke dag het restaurant schoonmaken.

PAUSE

In onze school zijn er veel goeie volleybalspelers, dat weten jullie al. Ik wil graag volleybalwedstrijden met andere scholen organiseren. Die competitie gaan we natuurlijk winnen.

En dan nog iets anders... Hou je van films? Ja, toch! Elke klas zal ook één keer per maand naar de bioscoop gaan. Leuk, hé!

PAUSE

En tenslotte moeten we over schoolreizen spreken. Dat vinden jullie wel interessant, hé? Dus zullen we Europese steden bezoeken.

Alsjeblieft, kies voor mij! Ik ben dé ideale kandidaat! Ik dank jullie voor jullie aandacht.

| CA1 Réponses attendues et barèmes   | Points  |
|---|---|
| <p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète <b>(2pts)</b>.</li> <li>- toute réponse correcte mais partiellement complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous.</li> <li>5) Seules les 10 premières <u>informations</u> données par l'élève seront prises en compte.</li> </ol> | <p><b>De 0 à 20 pts.</b></p> <p><b>NB : Encoder la cote sur 20 points.</b> Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.</p> |

| <b>Inventaire des informations correctes et complètes</b>  | <b>Inventaire des réponses correctes mais partiellement complètes</b>   |
|--|---|
| <p>Voici les changements que l'élève souhaite apporter à son école :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Créer un nouveau cours pour nous aider à faire nos devoirs / créer une école de devoirs ;</li> <li>2. organiser des cours de cuisine ;</li> <li>3. proposer des légumes lors des repas de midi ;</li> <li>4. mettre un distributeur (supplémentaire) avec des fruits/un (deuxième) distributeur avec des fruits ;</li> <li>5. demander du Wi-Fi ;</li> <li>6. avoir un (nouvel) ordinateur dans chaque classe ;</li> <li>7. nettoyer le réfectoire/la cantine tous les jours ;</li> <li>8. organiser des compétitions de volley avec d'autres écoles ;</li> <li>9. aller au cinéma une fois par mois ;</li> <li>10. visiter des villes européennes / organiser des voyages scolaires à l'étranger.</li> </ol> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une heure d'étude serait organisée.</li> <li>• Organiser d'autres cours. / Créer un nouveau cours.</li> <li>• Changer les menus de la cantine.</li> <li>• Proposer/manger des légumes.</li> <li>• Proposer des fruits.</li> <li>• Mettre un deuxième distributeur.</li> <li>• Nettoyer la cantine.</li> <li>• Organiser des compétitions.</li> <li>• Aller au cinéma.</li> <li>• Organiser des voyages scolaires/visiter des villes.</li> <li>• ...</li> </ul> |
|  | <p style="text-align: center;"><b>Exemples<sup>1</sup> de réponses incorrectes</b></p>  |
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jouer au volley.</li> <li>• Travailler sur l'ordinateur.</li> <li>• Avoir un local informatique.</li> <li>• Manger des hamburgers tous les jours.</li> <li>• ...</li> </ul>  |

<sup>1</sup> Exemples issus des prétests.

## Compréhension à l'audition n°2

### Script en allemand

(J: Journalist – P: Peter – L: Leila)

*Jingle*

J: Heute sprechen wir über Ökologie in der Schule. Wir haben zwei Gäste: Peter und Leila.

So, Peter. Deine Schule hat im Jahre 2015 ein Ökolabel gewonnen, nicht wahr? Was habt ihr dafür gemacht?

P: Das ist richtig! Zum Beispiel müssen die Schüler nach dem Unterricht das Licht ausmachen und sie schalten auch die Computer aus.

PAUSE

J: Und wie ist die Klassentemperatur?

P: Die maximale Temperatur in unseren Klassenzimmern ist 19 Grad.

J: 19 Grad ! Ist das nicht zu kalt?

P: Stimmt! Aber in meiner Schule müssen die Schüler und die Lehrer warme Kleidung tragen und das ist ökologisch.

PAUSE

J: Ihr macht bestimmt die Fenster nie auf.

P: Doch! Wir öffnen die Klassenfenster aber nur 5 Minuten. Das ist genug, um frische Luft zu haben... und natürlich schließen wir immer die Tür. Das ist ja auch wichtig!

J: Und macht ihr noch etwas für die Natur?

P: Ja natürlich. Auf dem Spielplatz haben die Schüler viele Bäume gepflanzt. Das ist gut für die Vögel und die Insekten. Die Schüler finden das toll. Und im Sommer können wir unter den Bäumen picknicken.

PAUSE

.....  
J: Leila, deine Schule hat auch ein Ökolabel. Was hat deine Schule dafür gemacht?

L: Also, meine Schule wollte eine Bushaltestelle und jetzt hält der Bus genau vor der Schule. So können die Schüler mit dem Bus kommen. Das ist besser für die Natur.

J: Du hast Recht.

PAUSE

- L: Wir haben auch in jedem Klassenzimmer drei verschiedene Mülleimer für das Recycling. Das ist wirklich gut für die Natur.
- J: Vielleicht noch etwas?
- L: Unsere Schule schickt keine Briefe mehr, unsere Eltern bekommen alle Schulinformation per E-Mail. Das ist schnell und ökologisch.
- J: Das ist ja eine tolle Idee! Also ihr nutzt kein Papier mehr, nicht wahr?
- L: Nein, leider ist das nicht immer möglich, aber die Lehrer nutzen immer recyceltes Papier für die Kopien.

PAUSE

- J: Und wie ist es mit Plastik?
- L: Man darf keine Plastikflaschen in die Schule mitbringen. Es gibt gratis Trinkwasser in der Schule. Das ist auch besser für die Gesundheit.
- J: Wow! Ihr habt einen Wasserspender! Da habt ihr viel Glück!

PAUSE

- L: Wissen Sie, unsere Schule ist wirklich toll und wir haben viel Spaß. Lehrer und Schüler essen oft zusammen. Natürlich bringen wir unsere Brötchen für das Mittagessen mit. Aber vergessen Sie nicht: Unsere Schule hat ein Ökolabel. Wir dürfen keine Plastiktüten mitbringen.
- J: Was macht ihr dann?
- L: Wir müssen eine Brotdose haben.
- J: Vielen Dank für das Interview! Das war sehr interessant!

### **Script en anglais**

(J: Journalist – P: Peter – L: Leila)

*Jingle*

- J: Today we are going to talk about ecology at school. We have 2 guests: Peter and Leila.  
So, Peter. Your school won an eco-label in 2015. What did you do to get it?
- P: Well, for example, the students always switch off the lights after class. And they also switch off the computers.

PAUSE

- J: And what about the temperature in the classrooms?
- P: The maximum temperature in our classrooms is 19 degrees.

J: 19 degrees! Isn't it a bit cold?

P: It is cold but in my school the students and the teachers must wear warm clothes and that's ecological.

PAUSE

J: Do you open the windows?

P: Yes, we can open the windows, but only for 5 minutes. That's enough to get some fresh air... And, of course, we always close the doors. That's very important too!

J: Do you do anything else for nature?

P: Of course, we do. In the playground, the students have planted many trees. It's also great for birds and insects and that's fun for the pupils too because in summer we can have picnics under the trees.

PAUSE

.....

J: Leila, your school has got an eco-label too. What did your school do, actually?

L: Well, our school asked for a bus stop. Now, the bus stops just in front of the school. So everyone can come by bus. That's ecological.

J: You're right!

PAUSE

L: We also have three different bins for recycling in each classroom. You know, it's good for nature!

J: Anything else?

L: Our school doesn't send any letters anymore, our parents receive all the school information by e-mail. That's quick and ecological of course!

J: What a good idea! So, I suppose you never use paper...

L: Oh that's impossible! The teachers always use recycled paper for the copies.

PAUSE

J: And what about using plastic?

L: We mustn't bring any plastic bottles but we can drink water from the water fountain. Drinking water is good for health.

J: Wouaahh! You have a water fountain, you're lucky!

PAUSE

- L: You know, our school is a great place and we always have a good time. The students and the teachers often eat together. We usually bring our sandwiches for lunch but don't forget, our school has an eco-label, so we mustn't bring any plastic bags.
- J: What do you do then?
- L: We must have lunch boxes.
- J: That was really interesting and inspiring. Thank you very much for this interview, guys!

### **Script en néerlandais**

(J: Journalist – P: Piet – L: Leila)

#### *Jingle*

- J: Vandaag spreken we over ecologie op school. We hebben 2 gasten: Piet en Leila.  
Wel, Piet, jouw school heeft in 2015 een Ecolabel gewonnen. Wat hebben jullie gedaan?
- P: Wel, bijvoorbeeld... de leerlingen doen na de lessen altijd de lichten uit. Ze zetten ook de computers uit.

PAUSE

- J: En wat is de temperatuur in de klassen?
- P: De maximumtemperatuur in onze klassen is 19 graden.
- J: 19 graden? Is dat niet een beetje koud?
- P: Het is inderdaad koud maar op onze school moeten de leerlingen en de leraars warme kleren dragen en dat is natuurlijk ecologisch.

PAUSE

- J: Doen jullie de ramen dan nooit open?
- P: Jawel, we doen de ramen open, maar maximum 5 minuten. Dat is lang genoeg om frisse lucht te hebben ... en natuurlijk doen we de deuren altijd dicht! Dat is ook heel belangrijk!
- J: Doen jullie iets anders voor de natuur?
- P: Jazeker! Op het speelplein hebben de leerlingen veel bomen geplant. Dat is ideaal voor vogels en insecten. De leerlingen vinden het ook tof: in de zomer kunnen we onder de bomen picknicken.

PAUSE

.....

J: Leila, jouw school heeft ook een Ecolabel gekregen. Wat heeft je school precies gedaan?

L: Onze school heeft om een bushalte gevraagd. Nu stopt de bus precies voor de school. Zo kan iedereen met de bus komen. Dat is goed voor het milieu.

J: Dat is waar!

PAUSE

L: We hebben ook drie verschillende vuilnisbakken in elke klas om te recyclen. Ook echt goed voor de natuur!

J: Wat nog?

L: Onze school verzendt geen brieven meer, onze ouders krijgen alle schoolinformatie per e-mail. Dat gaat snel en dat is ook ecologisch!

J: Wat een goed idee! Dus gebruiken jullie nooit papier, denk ik...

L: Oh, dat is onmogelijk! De leraars gebruiken altijd gerecycleerd papier voor de kopieën.

PAUSE

J: En wat doen jullie met het plastic?

L: We mogen geen plastic flessen naar school meebrengen maar we kunnen wel water van de waterfontein drinken. Dat is ook beter voor de gezondheid.

J: Waouaaahh! Een waterfontein op jullie school! Dat is cool!

PAUSE

L: Jawel, onze school is een gezellige plaats en we amuseren ons. De leerlingen en de leraars eten vaak samen. We nemen onze boterhammen mee, maar vergeet niet, onze school heeft een Ecolabel en dus mogen we geen plastic zakjes meebrengen.

J: En wat doen jullie dan?

L: We moeten een brooddoos hebben.

J: Bedankt voor het interview en de informatie, echt interessant en inspirerend.

| CA2 Réponses attendues et barèmes  | Points  |
|--|---|
| <p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète <b>(2 pts)</b>.</li> <li>- toute réponse correcte et partiellement complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li> <li>5) Seules les 13 premières <u>informations</u> données par l'élève seront prises en compte.</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>De 0 à 26 pts.</b></p> <p><b>NB : Encoder la cote sur 26 points.</b> Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.</p> |

| <b>Inventaire des informations correctes et complètes</b>  | <b>Inventaire des réponses correctes mais partiellement complètes</b>   |
|--|---|
| <p>Actions pour obtenir un écolabel :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• éteindre les lampes après les cours ;</li> <li>• éteindre les ordinateurs après les cours (accepter que l'élève ne mentionne qu'une seule fois l'idée « après les cours ») ;</li> <li>• mettre la température maximale à 19°C (dans les classes) ;</li> <li>• porter des vêtements chauds ;</li> <li>• ne pas ouvrir les fenêtres plus de 5 minutes / ouvrir les fenêtres seulement 5 minutes ;</li> <li>• (toujours) fermer les portes ;</li> <li>• planter des arbres (dans la cour) ;</li> <li>• demander un arrêt de bus (devant l'école) (pour inciter les élèves à prendre le bus) ;</li> <li>• avoir trois poubelles dans chaque classe (pour recycler) / avoir des poubelles différentes dans chaque classe (pour recycler) / avoir des poubelles dans chaque classe pour le recyclage ;</li> <li>• envoyer les informations (concernant l'école/aux parents) par courriel / ne pas envoyer de lettres (concernant l'école/aux parents) ;</li> <li>• utiliser du papier recyclé ;</li> <li>• boire l'eau de la fontaine / avoir une fontaine à eau / avoir accès à de l'eau potable gratuite ;</li> <li>• ne pas apporter de bouteilles en plastique ;</li> <li>• ne pas utiliser de sacs en plastique pour les sandwiches ;</li> <li>• utiliser une boîte pour les sandwiches (accepter que l'élève ne mentionne qu'une seule fois l'idée « pour les sandwiches »).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Éteindre les lampes.</li> <li>• Avoir des poubelles différentes.</li> <li>• Ne pas apporter des bouteilles.</li> <li>• Avoir des poubelles pour recycler</li> <li>• ...</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Exemples<sup>2</sup> de réponses incorrectes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliser moins de papier.</li> <li>• Ouvrir les fenêtres.</li> <li>• Prendre le bus.</li> <li>• Prendre une gourde.</li> <li>• Boire de l'eau.</li> <li>• Manger à la cantine.</li> <li>• Donner des cours sur ordinateurs.</li> <li>• Ne pas mettre du chauffage en classe.</li> <li>• Envoyer les informations aux parents.</li> <li>• Mettre la température à 90 degrés.</li> <li>• ...</li> </ul> |

<sup>2</sup> Exemples issus des prétests.

| CL1 Réponses attendues et barèmes   | Points  |
|---|---|
| <p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète <b>(2pts)</b>.</li> <li>- toute réponse correcte mais partiellement complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li> <li>5) Seules les 10 premières <u>informations</u> données par l'élève seront prises en compte.</li> </ol> | <p><b>De 0 à 20 pts.</b></p> <p><b>NB : Encoder la cote sur 20 points.</b> Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 10 points par le logiciel Excel.</p> |

| <b>Inventaire des informations correctes et complètes</b>   | <b>Inventaire des réponses correctes mais partiellement complètes</b>  |
|---|--|
| <p>Cette expérience est positive parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le voyage n'a pas coûté cher / ils ont été sponsorisés / ils ont reçu de l'argent d'un sponsor ;</li> <li>• ils se sont entraînés trois jours par semaine ;</li> <li>• ils ont reçu des boissons et de la nourriture ;</li> <li>• les Belges sont sympathiques/gentils/accueillants ;</li> <li>• ils ont rencontré des gens / ils se sont faits des amis ;</li> <li>• ils ont rencontré un autre groupe de cyclistes ;</li> <li>• ils ont visité/vu de belles villes ;</li> <li>• ils ont visité un musée (très) intéressant / ils ont visité un musée à Bruges / ils ont visité un musée (très) intéressant à Bruges ;</li> <li>• ils ont pris de belles photos ;</li> <li>• ils ont goûté/mangé de délicieuses spécialités / ils ont goûté/mangé des spécialités locales / ils ont goûté/mangé de délicieuses spécialités locales / la nourriture belge/locale est délicieuse/bonne ;</li> <li>• ils ont été interviewés par la télévision (belge)/par une chaîne de télévision (belge) ;</li> <li>• ils sont en bonne condition physique/en forme ;</li> <li>• ils sont amis pour la vie.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ils se sont entraînés.</li> <li>• Ils ont goûté des spécialités.</li> <li>• On peut visiter de belles choses en Belgique.</li> <li>• Ils ont visité des villes.</li> <li>• Ils ont visité un musée.</li> <li>• Ils ont visité le musée de Bruges.</li> <li>• Ils ont pris des photos.</li> <li>• Ils ont été interviewés.</li> <li>• Ils sont amis.</li> <li>• ...</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Exemples<sup>3</sup> de réponses incorrectes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoir un GPS est une bonne option.</li> <li>• Tu as le plan de la route six mois à l'avance.</li> <li>• Un vélo ne coûte pas très cher.</li> <li>• Ta famille t'a donné à manger.</li> <li>• On peut s'occuper pendant les vacances.</li> <li>• On peut rencontrer d'autres groupes de campeurs.</li> <li>• On fait du camping à Charleroi.</li> <li>• Ils ont été interrogés par « Belgian Channel ».</li> <li>• Ils ont visité Bruges.</li> <li>• Ils ont appris que faire du vélo est dangereux.</li> <li>• ...</li> </ul> |

<sup>3</sup> Exemples issus des prétests.

| CL2 Réponses attendues et barèmes  | Points   |
|--|--|
| <p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li> <li>5) Seules <u>les justifications</u> sont prises en considération lors de la correction (et donc pas le numéro du métier).</li> </ol> | <p><b>De 0 à 10 pts pour un total de 10 pts.</b></p> |

| <b>Inventaire des réponses correctes et complètes</b>   | <b>Exemples<sup>4</sup> de réponses incorrectes<br/>(pour le métier numéro 4)</b>  |
|---|--|
| <p>Pour mon amie, je choisis le métier <u>numéro 4</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on aide les autres ;</li> <li>• dans ce métier, on fait du sport / on doit être sportif / on doit avoir une bonne condition physique ;</li> <li>• dans ce métier, on ne travaille pas sur l'ordinateur / on ne doit pas travailler sur l'ordinateur ;</li> <li>• dans ce métier, on se fait des amis / on est comme en famille ;</li> <li>• dans ce métier, on peut cuisiner (une fois par semaine/tous les vendredis/parfois).</li> </ul>  | <p>Pour mon amie, je choisis le métier <u>numéro 4</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on n'est pas obligé de voyager et d'apprendre les langues étrangères ;</li> <li>• dans ce métier, ils aiment les familles auxquelles ils viennent en aide ;</li> <li>• dans ce métier, on a du temps pour sa famille ;</li> <li>• dans ce métier, on peut voir ses amis ;</li> <li>• dans ce métier, on doit cuisiner tous les jours ;</li> <li>• dans ce métier, il y a de l'entraide ;</li> <li>• ...</li> </ul> |
| <b>Inventaire des réponses correctes possibles pour les autres métiers :</b>  |  |
| <p>Pour mon amie, je ne choisis pas le métier <u>numéro 1</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on n'a pas beaucoup d'amis / on n'a pas le temps de sortir (avec d'autres personnes) / parce qu'on dort quand les autres sortent.</li> </ul> <p>Pour mon amie, je ne choisis pas le métier <u>numéro 2</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on voyage beaucoup (en Europe) ;</li> <li>• dans ce métier, on parle des langues étrangères/italien et espagnol ;</li> <li>• dans ce métier, on ne voit pas beaucoup/souvent sa famille.</li> </ul> <p>Pour mon amie, je ne choisis pas le métier <u>numéro 3</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on n'a pas de temps à consacrer à sa famille / on n'a pas de temps à consacrer à ses amis.</li> </ul> <p>Pour mon amie, je ne choisis pas le métier <u>numéro 5</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on travaille sur un ordinateur / on se sert de l'informatique.</li> </ul> <p>Pour mon amie, je ne choisis pas le métier <u>numéro 6</u> parce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans ce métier, on voyage beaucoup (en Chine).</li> </ul> |  |

<sup>4</sup> Exemples issus des prétests.

## **Expressions écrite et orale**

Les productions écrites seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies dans le livret n°2 de l'élève. Les productions orales seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies e.a. à la fin du dossier « Expression orale ».

Le **principe de la grille d'évaluation** critériée pour l'évaluation de la production tant écrite qu'orale est **d'établir une correspondance** entre d'une part **la production** de l'élève par rapport à la tâche demandée et d'autre part des **critères** définis dans la grille, liés aux objectifs d'apprentissage. Chaque critère est décliné en plusieurs indicateurs. Pour chaque indicateur, l'enseignant(e) évalue la production de l'élève en fonction des niveaux de maîtrise proposés. Ainsi, il s'agit de se poser la question « à quel niveau de maîtrise correspond le mieux la production de l'élève ? ». C'est seulement **après avoir sélectionné le descripteur** que l'enseignant **attribuera** le nombre de **points** indiqués **correspondants**.

L'entrée dans la grille directement par les points (colonne de droite) n'est pas envisageable. En effet, cette façon de procéder ne permettrait pas de tenir compte effectivement des indicateurs de manière suffisamment précise. Le niveau de la prestation de l'élève ne pourrait alors pas être mesuré de la manière la plus objective possible.

## **Explications des grilles d'évaluation de l'expression écrite**

### **Les indicateurs incontournables**

Si la production de l'élève est inférieure à 90 mots et/ou si elle est hors sujet et/ou incompréhensible globalement, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la première grille dans le livret 2 (qu'il peut éventuellement découper). Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots ainsi que les noms propres qui se traduisent (ex. : NL : Namen, D : Lüttich, GB : Brussels).

**Attention** : si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

Exemple : le lexique est approprié au contexte et varié (8/20), mais au niveau grammatical, quelques erreurs systématiques sur un point précis subsistent (6/20) → 7/20.

Si à la fois les indicateurs de longueur, du respect du sujet et de la compréhensibilité globale sont rencontrés, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la seconde grille qui se trouve dans le livret 2.

La grille d'évaluation de l'expression écrite a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- l'organisation de la production ;
- la correction de la langue.

## Explications

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **l'intention de communication** a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture ; par exemple, (s')informer, faire agir, agir ;
- **le genre de texte** porte sur la forme du document attendu ; par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc. ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.

**Pour cette épreuve-ci, vous trouverez en gras les informations à vérifier pour apprécier le degré de maîtrise.**

|  |                                    |   |
|--|------------------------------------|---|
| <b>ADEQUATION<br/>DE LA<br/>PRODUCTION</b> | <b>Intention<br/>communicative</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'intention communicative est rencontrée : <b>informer /1</b></li> <li>- L'intention communicative n'est pas rencontrée :<br/><b>évaluer l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation</b></li> </ul>  |
|  | <b>Genre de texte</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La production correspond au genre de texte attendu :<br/><b>un article /1</b></li> <li>- La production ne correspond pas au genre de texte attendu = <b>0</b></li> </ul>   |
|  | <b>Pertinence</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le contenu est pertinent : <b>raconter la fête, décrire l'invité surprise et donner un avis /3</b></li> <li>- Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : <b>2 des 3 items sont abordés /2</b></li> <li>- Le contenu est peu pertinent :<br/><b>1 des 3 items est abordé /1</b></li> <li>- Le contenu n'est pas pertinent : <b>évaluer l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation</b></li> </ul> |

2) Pour apprécier le critère *organisation de la production*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la cohérence** concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées/informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte ;
- **la cohésion** concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (**organismes** textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- ➔ **la variété du lexique** se définit par l'utilisation de mots ou de groupes de mots synonymes pour éviter les répétitions inutiles ;
- ➔ **l'orthographe lexicale** définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte : c'est le mot tel qu'on le trouve dans le dictionnaire.

L'appréciation de l'indicateur *orthographe lexicale* est d'ordre quantitatif puisqu'il est défini par le pourcentage de formes correctes en fonction du nombre total de mots.

#### Indications complémentaires

- Ne compter qu'une erreur pour un mot qui en contiendrait deux ou plus.
- Ne compter qu'une erreur si la même erreur est répétée pour un même mot dans le texte.
- Compter une erreur chaque fois que l'erreur est différente pour un même mot dans le texte.
- Considérer un mot illisible comme une erreur d'orthographe lexicale.

#### Table de conversion

- 95% et plus de formes correctes soit moins de 5 erreurs (100 mots), moins de 6 erreurs (120 mots).
- 90 à 94% de formes correctes soit entre 5 et 10 erreurs (100 mots), entre 6 et 12 erreurs (120 mots).
- Moins de 90% de formes correctes soit plus de 10 erreurs (100 mots), plus de 12 erreurs (120 mots).

➔ **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :

- la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
- les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
- les auxiliaires de mode ;
- les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
- les mots interrogatifs ;
- les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

## Explication des grilles d'évaluation de l'expression orale

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

### Explications

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le respect de la consigne** ;
- **la précision des informations** (expression orale sans interaction) ou **l'interaction** (expression orale en interaction).  
Pour l'expression orale sans interaction, la précision prend en compte le fait que les informations données soient détaillées et complètes, la production attendue étant relativement réduite ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
  - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
  - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
  - les auxiliaires de mode ;
  - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
  - les mots interrogatifs ;
  - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.<sup>6</sup>
- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- **la précision du lexique** implique de choisir le mot adéquat en lien avec le contexte et d'éviter la répétition de termes génériques ou vagues ;
- **la prononciation** implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise par un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ;
- **l'intonation** implique que le ton adopté est adapté aux intentions de communication ;

---

<sup>6</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

➔ **la fluidité** renvoie à la rapidité et à l'efficacité avec laquelle l'élève mobilise ses ressources en langue cible pour s'exprimer oralement. À ce niveau d'apprentissage, « le débit ne nuit pas à la communication, pour un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ». <sup>7</sup>

3) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

➔ **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche de communication. <sup>8</sup>

À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :

- oser s'exprimer ;
- adapter son comportement à la situation de communication ;
- utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension ou à comprendre son interlocuteur ;
- si nécessaire, demander de l'aide.

---

<sup>7</sup> Cf. Socles de compétences p. 53

<sup>8</sup> D'après le CECRL